

Уважаемый Председатель и уважаемые члены ГЭК. Вашему вниманию предлагается дипломная работа на тему – Родной диалект как источник фонетической интерференции (на материале русской звучащей речи носителей диалекта хакка).

Актуальность исследования видится в его тесной связанности с проблемами преподавания русского языка китайцам. В работе анализируется интерференция, которая проявляется в акценте. Эта интерференция и результат влияния литературного китайского языка, и результат влияния родного диалекта – хакка. Результаты данной работы могут быть использованы для разработки практических курсов фонетики, ориентированных на китайскую аудиторию.

Цель данной работы – всесторонне проанализировать акцент носителей диалекта хакка в русской звучащей речи в области консонантизма.

Для достижения данных целей были сформулированы следующие задачи:

1. изучить языковую ситуацию в Китае;
2. рассмотреть фонетическую интерференцию и ее проявление в речи;
3. провести сопоставительный анализ консонантных систем русского языка и диалекта хакка с целью выявления позиций, в которых появляется акцент;
4. изучить систему отклонений от произношения русских согласных в звучащей речи китайцев – носителей диалекта хакка;
5. определить степень устойчивости выявленных отклонений в русской речи.

Языковая ситуация в Китае характеризуется наличием литературного китайского языка – путунхуа, образовавшегося на основе пекинского диалекта, который сосуществует с большим количеством диалектов.

Северные и южные диалекты различаются фонетически, лексически и грамматически. Китайцы, говорящие на этих диалектах, не всегда понимают друг друга.

Особенно существенны фонетические различия. Они затрагивают структуру слога, правила сочетаемости звуков, а также систему тонов. Фонетической адаптации подвергается наднациональная лексика, что приводит к различиям в произношении одних и тех же слов в диалекте хакка и в путунхуа.

При изучении иностранного языка наблюдаются явления интерференции. Интерференция определяется как совокупность взаимосвязанных отклонений от

системы и нормы изучаемого языка, возникших в результате воздействия родного языка или диалекта. Интерференция проявляется в акценте.

Различают парадигматическую и синтагматическую интерференцию. Источником интерференции являются все моменты расхождений между фонетическими системами двух языков.

Русский язык, путунхуа и мэйсяньский диалект представляют собой организованные системы, каждая из которых характеризуется определёнными фонетическими особенностями.

Минимальной фонетической единицей китайского языка и мэйсяньского диалекта в данной работе принимается фонема, которая служит для различения и отождествления значимых единиц языка – морфем и слов.

Для описания китайского и мэйсяньского консонантизма важны два основных понятия: инициаль и финаль. Это две составляющие китайского слога. Инициаль – это начальный согласный в слоге, а финаль – это конечный гласный или носовой согласный. В китайском слоге есть и медиали, которые сочетаются с финалями по определённым правилам. К ним относятся гласные [i̯] и [ʉ̯].

В абсолютном конце слога помимо гласных возможно произнесение двух носовых сонантов: переднеязычного [n] и заднеязычного [ŋ]. В отличие от [n], который может быть и инициалью, согласный [ŋ] встречается лишь в финалях в составе дифтонгов [aŋ] и [oŋ].

По способу образования согласные диалекта мэйсянь делятся на губные, переднеязычные дентальные и заднеязычно-велярные. Данные категории согласных имеют дополнительную артикуляцию палатализации или лабиализации. Палатализованные согласные обозначаются в транскрипции знаком [j], например, [bj]. Лабиализованные согласные обозначаются [w], например, [gw]. Опираясь на работу А.Н. Алексахина «Диалект хакка (китайский язык)», можно дать более детальную классификацию согласных диалекта мэйсянь.

Изучая русские и китайские согласные, возьмём за основу общий для них признак: участие шума и тона. По этому признаку можно выделить две группы согласных: сонорные и шумные. В русском языке сонорные могут быть только звонкими, а шумные делятся на глухие и звонкие. В звонких шумных преобладает шум, но наряду с шумом есть и тон. В глухих же шумных тон отсутствует, они

представляют собой чистые шумы. В китайском языке сонорные согласные являются полувзвонками, а шумные подразделяются на полувзвонкие и глухие.

Рассмотрим, как образуются русские, китайские и мэйсяньские согласные.

В русском языке сонорные согласные представлены четырьмя парами: [м] и [м'], [н] и [н'], [л] и [л'], [р] и [р'] и внепарным согласным [j]. В диалекте хакка шесть сонорных. Это [m], [n], [l], [ŋ], [j], [w].

На основе проведённого сопоставления и выявленных позиций вероятного появления акцента были составлены материалы для озвучивания, которые были предложены информантам.

Анализ конкретных ошибок позволил конкретизировать отклонения, выяснить, какие из них вызваны влиянием вызванные влиянием ПТХ, а также – влиянием родного диалекта.

1. Как и предполагалось, наиболее яркой чертой китайского акцента является произношение полувзвонких согласных на месте русских звонких.
2. При произношении русского [н] отмечается его замена заднеязычным носовым [ŋ] в закрытом слове: *А[ŋ]то[ŋ] – Антон, *фо[ŋ]та[ŋ] – фонтан.
3. При произношении русских [л] и [л'] отмечается замена русских [л] и [л'] носовым [ŋ], эта ошибка приводит к неразличению слов типа: Алла — Анна, лить — нить.
4. При произношении русских [р] и [р'] наблюдаются замена дрожащих боковым [л]: *[l]ис – рис, *[l]ожь – рожь.
5. Произношение вместо среднеязычного сонорного [j] гласного [и]: *та[и]на – тайна, *урожа[и] – урожай.
6. При произношении русских согласных [д] – [д'] и [т] – [т'] наблюдается замена русских дорсальных [д] и [т] апикальными [t] и [th]: *[t]руг – друг, *[thoth] – тот.
7. При произношении русских шипящих [ш], [ж] и [ш':] отмечаются следующие отклонения.

Анализ звучащей речи показал, что в речи информантов, владеющих мэйсяньским диалектом и путунхуа, наблюдаются отклонения, вызванные влиянием фонетической системы литературного китайского языка, влиянием диалекта. Иногда сходные явления наблюдаются и в диалекте, и в путунхуа. В частности, разграничение китайских смычных согласных по признаку напряжённости – ненапряжённости, характерное и для диалекта, и для литературного китайского языка, приводит к неразличению русских глухих и звонких согласных.

Отсутствие в литературном китайском языке и в мэйсяньском диалекте фонемы <r> приводит к замене русского звука [р] боковым [л]. Отсутствие в путунхуа противопоставления согласных по твёрдости – мягкости проявляется в неразличении твёрдых и мягких русских согласных.

Выявленные в результате анализа звучащей речи отклонения от произношения русских согласных обладают разной степенью устойчивости. Самые устойчивые черты акцента в области консонантизма – это неразличение по глухости – звонкости. Устойчивыми являются ошибки, которые носят фонологический характер. Это неразличение боковых и дрожащих сонорных [л] и [р], боковых и носовых сонорных [л] и [н], свистящих и шипящих [с] и [ш].

Таким образом, источниками фонетической интерференции являются и диалект, и литературный китайский язык.

Таким образом, Цель работы достигнута. Спасибо за внимание!